Мольер

**Триссотин и Вадиус**

*(Вольный перевод из мольеровой комедии "Les femmes savantes")*

Перевод И. И. Дмитриева.

Действие 3.

Явление 5.

Вадиус

Вы истинный поэт! скажу вам беспристрастно.

Триссотин

Вы сами рифмы плесть умеете прекрасно.

Вадиус

Какой высокий дух в поэзии у вас!

Я часто вашу мысль отгадываю в час.

Триссотин

А ваш в эклогах стих так прост, невинен, плавен1

И самый Теокрит едва ль вам будет равен.

Вадиус

Ах! в ваших басенках не меньше красоты;

Мы как условились срывать одни цветы.

Триссотин

Но ваши буриме... о! это верх искусства!

Вадиус

А в ваших мелочах какой язык и чувства!

Триссотин

Когда б отечество хотело вас ценить...

Вадиус

Когда б наш век умел таланты ваши чтить...

Триссотин

Конечно б вас листом похвальным наградили.

Вадиус

А вам бы монумент давно соорудили.

Триссотин

Дождемся, может быть. - Хотите ль, мой поэт,

Послушать строфы две?

Вадиус

Прочесть ли вам сонет.

На прыщик Делии?

Триссотин

Ах! мне его читали.

Вадиус

Известен автор вам?

Триссотин

Прозванья не сказали,

Но видно по стихам, что он семинарист:

Какие плоскости! Язык довольно чист,

Но вкуса вовсе нет; вы согласитесь сами.

Вадиус

Однако ж он хвалим был всеми знатоками.

Триссотин

А я и вам и им еще сказать готов,

Что славный тот сонет собранье рифм и слов.

Вадиус

Немного зависти...

Триссотин

Во мне? избави боже!

Завидовать глупцам и быть глупцом - все то же.

Вадиус

Сонет, сударь, хорош, скажу вам наконец;

А доказательство... я сам его творец.

Триссотин

Вы?

Вадиус

Я.

Триссотин

Не может быть; по чести, это чудо!

Конечно, мне его читали очень худо,

Иль я был развлечен. - Но кончим этот спор;

Я вам прочту рондо.

Вадиус

Парнасский, старый сор,

Над коим лишь себя педантам сродно мучить.

Триссотин

Так, следственно, и вам не может он наскучить.

Вадиус

Прошу, сударь, своих имен мне не давать.

Триссотин

Прошу и вас равно меня не унижать.

Вадиус

Пошел, тащись, тугой, надутый умоборец!

Триссотин

Пошел, ползи ты сам, водяный рифмотворец!

Вадиус

Пачкун!

Триссотин

Ветошник!

Вадиус

Враль!

Триссотин

Ругатель под рукой!

Вадиус

Когда бы не был трус, ты был бы сам такой.

Триссотин

Пошел проветривать лежалые творенья!

Вадиус

А ты ступай, беги просить у муз прощенья

За нестерпимый свой, проклятый перевод,

За изувеченье Горация...

Триссотин

Урод!

А ты каков с твоим классическим поэтом?

Стыдись пред справщиком, стыдись пред целым светом!

Вадиус

Но ни один журнал меня не оглашал,

А ты уже давно добычей критик стал.

Триссотин

Я тем-то и горжусь, рифмач, перед тобою;

Во всех журналах ты пренебрежен с толпою

Вралей, которые не стоят и суда;

А я на вострие пера их завсегда,

Как их опасный враг!

Вадиус

Так будь и мой отныне;

Сейчас иду писать в стихах о Триссотине!

Триссотин

И только их прочтут, зеваючи, друзья.

Пожалуй, мучь себя, не испугаюсь я

И гряну сам в стихах!

Вадиус

А мы им посмеемся.

Триссотин

Довольно! я молчу; на Пинде разочтемся!

<Не позднее 1807>

С. 254. Триссотин и Вадиус <...> - Соч., 1810, ч. I, с. 76. Пер. сцены

из комедии "Ученые женщины" Ж.-Б. Мольера (1622-1673). Теокрит - Феокрит

(конец IV в. - перв. пол. III в. до н. в.), греческий поэт, автор идиллий.